



3
السنة



Scientific Texts

1st Semester – 9th Lecture

د. إيناس عطية

2020-2019

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis Dictionaries عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts Interpretation
Science of Translation Discourse Analysis

• موجز المحاضرة رقم 9:

- نوهت الدكتورة أن أسئلة الامتحان ستكون عبارة عن 50 سؤال كما جرت العادة وستكون عبارة عن المصطلحات والتعاريف المطلوبة كما أنها ستقوم بإحضار نص للترجمة وستضع خطوطاً تحت المصطلحات المراد ترجمتها والواجب معرفة ترجمتها من خلال السياق وستكون المفردات مشابهة أو نفس المفردات التخصصية المترجمة خلال الفصل الدراسي
- ترجمت الدكتورة نصاً بعنوان:

“scientific literacy in the electronic age”.

Hello everyone...

بالنسبة للمحاضرات ستكون المحاضرة القادمة هي الأخيرة للإجابة على اسئلتكم عن المادة وفرصة إذا أردتم ترجمة نص ما ومناقشته.

أما بالنسبة لأسئلة الامتحان، ستكون مثل النماذج السنوات السابقة عبارة عن 50 سؤال اختيار من متعدد، سيكون لديكم على الأغلب نص واحد لترجمته من العربية إلى الإنكليزية أو العكس، سأحدد لكم الكلمات المطلوبة للترجمة ضمن النص.

Student: هل سيكون النص من ضمن الكتاب المقرر أو سيكون نص خارجي؟

Instructor: سيكون النص على نمط النصوص التي مرت معكم أو سيتضمن المصطلحات العلمية التي ترجمناها، ولن يكون هناك نص لم نناقشه سابقاً. والقسم النظري إما أن أذكر لكم المصطلح في السؤال ويكون الشرح ضمن الخيارات أو العكس. ستكون الأسئلة مثل أسئلة السنوات السابقة ولكن مضمونها مما مر معنا.

Student: هل نستطيع استخدام المعجم؟

Instructor: لا يمكنكم.

Please go to page 107..

Scientific Literacy in the Electronics Age

Twenty years ago, scientific literacy was acquired by reading textbooks, listening to lectures, taking objective tests, performing "canned" laboratory experiments, and writing lab reports on the canned experiments. All of these activities are alive and well today. However, there are other activities that have evolved with the widespread use of computers, multimedia, and the web. Scientific literacy in the electronic age would ideally require the use and coordination of multiple forms of media in complex learning environments. The media include hypertext, complex graphic displays, tabular data that can be mined from multiple viewpoints, photographic images, 3-D worlds in virtual reality, animated simulation of mechanisms, animated pedagogical agents -- the list goes on.

The rich multimedia environment is clearly "out there", but most users barely scratch the surface of what the multimedia can offer. Both scientists and the lay public need to acquire the literacy of strategically using electronic multimedia.

Do you remember what the meaning of 'literacy' was?

Student: التنور العلمي

Instructor: no, when we say 'scientific literacy' it means: التنور العلمي, but 'literacy' as one word it means محو الأمية العلمي. We can not say محو الأمية العلمي.

We already translate the first sentence last time, and we reached 'canned experiments'.

We had the word 'canned', which means...?

Student: جاهزة.

Instructor: we can't say معلبة, you understand the meaning, which describe experiments that are done before.

I will read the Arabic translation of last part of the text, so we can link the ideas together:

"في السنوات العشرين الماضية تم اكتساب التنور العلمي من خلال قراءة الكتب المقررة، و الاستماع إلى المحاضرات، وإجراء اختبارات موضوعية، وتنفيذ تجارب مختبرية جاهزة، وكتابة تقارير مخبرية حول تلك التجارب".

All of these activities are alive and well today.

Student: و لاتزال هذه التجارب حيّة وجيدة/سارية حتى اليوم.

Instructor: ok, another try?

Student: ولا تزال كل هذه التطبيقات متاحة وجيدة هذه الأيام.

Instructor: here we can not say it because this context is already scientific literacy, so if we say تطبيقات, its translation will be 'applications'.

Student: كل هذه الأنشطة اليوم ناشطة وعلى صورة جيدة.

Instructor: thank you, another try..

Student: ماتزال كل تلك الأنشطة تُستخدم بشكل جيد حتى اليوم.

Instructor: thank you. Who else?

Student: ما تزال هذه الأنشطة متاحة وقيّد الاستخدام إلى يومنا هذا.

Instructor: good, so you can just continue..., all your translations are true.

*كل هذه الأنشطة لا تزال تُمارس في يومنا الحالي/حتى يومنا هذا/ لوقتنا هذا.

You can feel free, as you know in translation there is no true or false, there is nothing concerning the way of translation, but the structure must be true and clear, and concerning the words, it's up to you.

Let's continue...

However, there are other activities that have evolved with the widespread use of computers, multimedia, and the web.

Student: لكن هناك نشاطات أخرى تتطلب استخدام واسع للكمبيوتر و وسائل الاتصال والشبكة.

Instructor: thank you, you can say 'web' as شبكة, also you can say it as 'internet'. You can find it in your book in some translated texts written as ويب/ انترنت. 'However,' here is "ولكن".

What else...

Student: ولكن هناك أنشطة تتطور تدريجياً مع الاستخدام الواسع الانتشار لأجهزة الكمبيوتر و وسائل الإعلام المتعددة وشبكة الانترنت.

Instructor: exactly. Another try...

Student: ولكن ثمة أنشطة أخرى تبلورت مع استخدام الحواسيب وشبكة الانترنت متعددة الوسائط على نطاق واسع.

Instructor: "تبلورت" what does it mean? –it means everything is done. So it is not true, when you say تبلورت which means it's completed. This is the difference, and this is what you may have in exam; a. تبلورت b. تطورت, and you have to choose.

I will give you mine...

*ولكن على الرغم من ذلك هنالك أنشطة أخرى تطورت مع الاستخدام الواسع لأجهزة الكمبيوتر/الحواسيب والوسائط المتعددة والويب.

لم استخدم كلمة الحواسيب لأن هذا النص هو نص علمي لذلك استخدمنا المصطلح ذاته ولأنه مصطلح متداول في وقتنا الحالي. وستجدون في النصوص المترجمة في كتابكم استخداماً متكرراً للكلمة ذاتها، وهو ما يسمى التعريب.

let's continue...

Scientific literacy in the electronic age would ideally require the use and coordination of multiple forms of media in complex learning environments.

Student: التنور العلمي في عصر الالكترونيات يتطلب على نحو مثالي استخدام وتنسيق أنماط متعددة لوسائل الإعلام في بيئة تعليمية معقدة.

Instructor: thank you, you started by "التنور العلمي" if you start by saying التنور العلمي is it true or false? And why you should start your sentence by the verb? –because we are talking about the Arabic structure, لذا يُفضّل، خصوصاً عند التحدث عن موضوع علمي أن تبدأوا الجمل بالفعل

Student: يتطلب التنور العلمي في العصر الالكتروني الاستخدام الأمثل مرفقا بالاستخدام المتعدد لوسائل الاتصال في بيئة تعليمية معقدة.

Instructor: that set, thank you.

Student: which one is true: عصر الالكترونيات أم عصر التكنولوجيا

Instructor: it's ok. It's up to you. You can say also العصر التكنولوجي.

I will give you my translation...

*يتطلب/يقتضي التنور العلمي في العصر الالكتروني استخدام وتنسيق مثالي لأشكال/أنماط متعددة من الوسائط في بيئات التعلم المعقدة.

Instructor: all your translations are good, but be careful for the verb in the Arabic structure is always at the beginning.

You can't translate 'form' as انواع because its meaning is genral.

Let's continue...

The media include hypertext, complex graphic displays, tabular data that can be mined from multiple viewpoints, photographic images, 3-D worlds in virtual reality, animated simulation of mechanisms, animated pedagogical agents -- the list goes on.

Student: we understand the ideas but we don't know how link them together.

Instructor: ليس شرطاً أن تترجموا كل المفردات الموجودة في النص، يجب أن تعتمدوا على فهمكم للنص وطريقة ربط الأفكار ببعضها.

*These words, even in the dictionary, have specific meaning. You have to choose the meaning that related to the text exactly. For example, the word media, just as your colleagues asked me, we can we can translate 'media' as: إعلام or 'social media', but here in this text we can't translated as إعلام, but 'الوسائط المتعددة'.

*What does the word 'hypertext' mean?

Student: جداول بيانات أو بيانات مجدولة

Instructor: جداول بيانات is true, also جداول when we are talking about something related to excel. ولكن كيف ستكون ترجمتها في هذا النص.

*What does the word ‘pedagogical’ mean? Have you looked for it in English-English dictionary?

Student: تربوية أو تعليمية

Instructor: exactly, but now I want to know its meaning in English please. Here in the text it is an adjective, even if you find it as a noun, we need to read just to concern the meaning.

Student: “of or relating to teachers or education” (Merriam Webster).

Instructor: it means something related to which filed?

Student: educational filed.

Instructor: exactly, the word that you want to translate it’s something related to that filed, but in the use of the electronic age. Let me give you my translation then we will discuss them word by word. As you see in the text, you have 4 lines as one sentence, what required is just to get the whole meaning.

*حيث¹ تتضمن تلك الوسائط التعليمية نصوصاً تشعبية² وعروض لرسومات معقدة وبيانات جدولية/مجدولة يمكن استخراجها/استنباطها من وجهات نظر متعددة وصور فوتوغرافية⁵ وعوالم ثلاثية الأبعاد في الواقع الافتراضي³ وتقنيات المحاكاة التربوية الحية⁴ ... وتستمر القائمة⁶.

1. In the English text, we don’t have any word means حيث, we use it only to link.
2. It is the translation of ‘hypertext’.
3. Notice the two different word الواقع الافتراضي, this is the way of how to link between something virtual, but to applied it in the real world.
4. ‘**animated simulation of mechanisms, animated pedagogical agents**’ have you notice that how I translated all these word, in this case you are not going to translate word by word, you have you understand the meaning, to applied in our Arabic language, especially in those idioms. How could you know the way of using them? –in any text you might have (English texts to be translated to Arabic), you have to read an articles written in Arabic language about the same topic and see how these words are written in this context, then you will know how to use the most suitable word. This is one of the rules how to translate scientific texts.

5. **Student:** ‘photographic images’ why we have not translated as صور مصوّرة.

Instructor: we can’t say صور مصوّرة, so that we use it as صور فوتوغرافية, and it is a new word in Arabic, like الحاسوب we can use it instead of الكومبيوتر.

As long as you start just like concerning that use, you will continue the whole article of the whole text in the same way. The same as the word 'literacy', it is the first time we use it as محو الأمية, we don't use it as محو الأمية, although in the dictionaries you will find them as محو الأمية, but here the context is completely different that's why we use it as محو الأمية.

6. "وتستمر القائمة" احفظوها جيداً لأنها ستساعدكم أثناء عملية الترجمة.

Keep this technique in your mind, because, in the future, if you want to work in this field (translation) just as practice, do not translate any text before reading everything about it, especially the articles in Arabic because this is concerning how the idiom is and how the idiom is in use, just to understand the text even if the English is completely different from it. let's continue...

The rich multimedia environment is clearly "out there", but most users barely scratch the surface of what the multimedia can offer.

Instructor: usually, can we use idioms in scientific articles? Like this idiom "scratch the surface" if we translated exactly as it is in the text يخدش السطح, we will find it completely different from the context, but sometimes idioms like this one, we always use them in the scientific texts in order to deliver a specific idea. Please search for it in your English-English dictionaries.

For example, we have the idiom "scratch my back, I will scratch yours", what does it mean?

Student: in Arabic "حكلي ل حكأك".

Instructor: definitely this is not the meaning, it means: do me a favor, I will do a favor for you.

Student: "scratch the surface" means معالجة الموضوع بشكل سطحي, بالكاد وصل إلى...إلى.

Instructor: is this study a deep study? –no. so this is the exact meaning معالجة الموضوع بشكل سطحي, to deal with something or to understand a small part of it, you don't have a deep study about it.

What does "out there" mean?

Student: موجودة.

Instructor: It means, just like for example: I'm talking about black and white, but both of them together give me specific meaning, أي أنه لدينا كلمتين متعاكستين في المعنى و لكن عند جمعهما في تعطيان معنى محدد. Here "out there" means "exist". Now give me your translation...

Student: البيئة الغنية بالوسائط المتعددة ظاهرة للعلن، لكن معظم المستخدمين بالكاد يعالجون الموضوع بشكل سطحي مما قد تقدمه الوسائط.

Instructor: you conveyed the meaning but it is not strong as a scientific context, but just like another one could be better.

Student: بيئة وسائط الإعلام المتعددة الغنية موجودة هناك بشكل واضح ولكن معظم المستخدمين بالكاد يصلون إلى السطح مما تستطيع وسائط الإعلام المتعددة تقديمه.

Instructor: you translated the idiom as literal, you gave the meaning but it is not.

Student: المحتوى الغني للوسائط المتعددة واضح تماماً ولكن بالكاد المستخدمون يستطيعون استخدام كل المحتويات التي تقدمها لهم الوسائط المتعددة.

Instructor: this is meaning, but there is a lot of redundancy. Let's continue...

Both scientists and the lay public need to acquire the literacy of strategically using electronic multimedia.

Student: يحتاج العلماء و عامة الناس على حد سواء إلى اكتساب التنور بالاستخدام الاستراتيجي للإلكترونيات المتعددة الوسائط.

Instructor: here what is the meaning of "lay public"?

Student: عامة الناس، العامة.

Instructor: exactly, we are not talking about the professional. I will give you my translation...

*من الواضح أن بيئة الوسائط المتعددة الغنية "موجودة" ولكن معظم مستخدميها لا يستخدمونها إلا في نطاق معرفتهم السطحية بها. ولهذا يحتاج كل من العلماء والجمهور¹ إلى اكتساب مهارات استخدام الوسائط المتعددة الإلكترونية بشكل استراتيجي.

1. We don't use the word العامة because in this text it's impolite.

*In your books, you have a chapter has texts already translated, read it (p.119-135).

Thank you
THE END

فريق Academists

عنوان مكتبة الكمال: ((كلية الآداب - داخل الحرم الجامعي - بناء الصحافة/ جانب المدرج السابع))

The end ♥

ACADEMISTS